

INTERFERENCIA Y VARIACIÓN EN LAS BIBLIAS ROMANCEADAS: EL ORDEN DE PALABRAS

Florencio del Barrio de la Rosa
fbarrio@unive.it
Universidad de Venecia

La elaboración del corpus de las biblias medievales (www.bibliamedieval.es) constituye una herramienta fundamental para la investigación histórica de la lengua española, no solo por las facilidades que ofrece un corpus digitalizado y paralelo, sino por ofrecer un excelente material para el estudio de la variación en la etapa medieval. Sin embargo, el uso de este corpus puede crear reticencias en los investigadores debido a los posibles fenómenos de interferencia en la lengua romance provocados por la lengua del texto original (cfr. Enrique-Arias 2008, Enrique-Arias y Davies, en prensa).

La interferencia merece mayor atención en el momento en que, a partir de ella, se explican estructuras concretas de la lengua romance (cfr. López García 2000). En este estudio consideraremos las traducciones bíblicas del libro del Eclesiástico contenidas en el código escurialense I.i.6 (E6) y en la cuarta parte de la *General estoria* (GE4) y expondremos los resultados del análisis comparativo entre el orden que presentan los constituyentes oracionales en los romanceamientos con respecto al texto latino subyacente. Además, la comparación de textos traducidos permite ir más allá del mero estudio de las interferencias producidas en el proceso de traducción y explorar las posibilidades de variación permitidas por la sintaxis del castellano medieval: [Eco. 2:18] *qui timent Dominum* → a) los que temen **a Dios** (E6); b) los qui **al Señor** temen (GE4).

Creemos que merece la pena delimitar el alcance de la interferencia dentro del nivel sintáctico y, más allá de ello, llevar a cabo un estudio comparativo de las biblias romanceadas, que permiten acercarnos a la lengua medieval desde una nueva tradición textual, hasta ahora poco explorada de manera sistemática y global, e investigar las relaciones entre los distintos romanceamientos.

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2008): «Biblias romanceadas e historia de la lengua», en: Company Company, Concepción y José G. Moreno de Alba (eds.): *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española II, 1781-1794*, Madrid: Arco/libros.

_____ y Mark Davies (en prensa): «Research on historical pragmatics with *Biblia Medieval* (an aligned parallel corpus of medieval Spanish)», en: Pusch, Claus D. (ed.): *Romance Corpus Linguistics III: Corpora and Pragmatics*, Tübingen: Gunter Narr.

LÓPEZ GARCÍA, Ángel (2000): *Cómo surgió el español. Introducción a la sintaxis histórica del español antiguo*. Madrid: Gredos.